

**Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania
tanečného diela „GATEWAY“**



uzatvorená podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „zmluva“)

Názov: Slovenské národné divadlo
sídlo: Pribinova 17, 819 01 Bratislava, Slovenská republika
zastúpenie: Mgr. art. Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND
Mgr.art. Jozef Dolinský, riaditeľ Baletu SND
IČO / CIN : 00 164 763
DIČ / TIN : 2020829954
IČ pre DPH/ EU VAT: SK 2020829954

(ďalej len „SND“)

a

Názov: Veľ'vyslanectvo Čínskej ľudovej republiky v Slovenskej republike
Sídlo: Jančova 8, 81102 Bratislava
IČO: 30804434
DIČ:

Zastúpený: Pan Weifang, mimoriadny a splnomocnený veľ'vyslanec
Registrovaný: Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky

(ďalej len VČLR)

1 Predmet zmluvy a miesto plnenia

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok koprodukčnej spolupráce na verejnom prevedení diela „GATEWAY“ , ktoré bude uvedené v novej budove SND, Sála opery a baletu v Bratislave ako aj úprava vzájomných práv a povinností zmluvných strán s tým súvisiacich a ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 1.2 SND a VČLR sa dohodli na koprodukčnej spolupráci na verejnom prevedení diela „GATEWAY“, host'ujúceho súboru **Kungfu Dance** z ČLR ktoré sa uskutoční **v Bratislave, 22. septembra 2014 v novej budove SND, Sála opery a baletu o 19. 00 hodine** (dĺžka predstavenia 80 minút bez prestávky).
- 1.3 Predmetom koprodukčnej spolupráce je tanečné dielo „GATEWAY“, podľa nasledovnej špecifikácie:
Réžia: Liu Lu
Hudobná réžia: Zou Hang
Výprava: Guo Xin
Návrh kostýmov: A Kuan
Choreografia: Liu Lu, Tang Jianfeng, Li Wen, Liu Wen, Li Chao, Hu Mingwu
Návrh libreta: Du Fan



Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania tanečného diela „GATEWAY“

Multimediálny dizajn: Qian Cheng, Zhang Fan
Dokumentárny režisér: Han Meng, Pan Zhixin
Asistenti výroby: Zhou Jianqing, Gao Yuning
Zástupca režiséra: Hu Mingwu, Wu Xia, Hu Mingna
Inšpicient: Wang Xiaozheng
Fotografie: Jia Shang Photo Studio
Výroba: Liu Lu, Hu Wei

1.4 Každá zo zmluvných strán sa zaväzuje zabezpečiť v rámci koprodukčnej spolupráce svoje plnenia špecifikované v tejto zmluve.

2 Základný rámec koprodukčnej spolupráce

2.1 Zmluvné strany sa dohodli na koprodukčnej spolupráci v záujme verejného prevedenia diela „**GATEWAY**“ prostredníctvom tanečného súboru **Kungfu Dance** , ktoré bude zodpovedať umeleckým a obchodným záujmom SND a VČĽR. Každá zo zmluvných strán bude participovať na koprodukčnej spolupráci podľa svojich najlepších možností a na vlastné náklady, ak táto zmluva neustanovuje inak.

2.2 VČĽR zabezpečí uzatvorenie zmluvy s vlastníkom licencie **Kungfu Dance** na verejné predvedenie diela / umeleckých výkonov pre tanečné dielo „**GATEWAY**“ tak, aby licencia k prevedeniu diela bola udelená pre uvádzanie diela v termíne podľa článku 1 bodu 1. 2. tejto zmluvy. VČĽR ďalej vyhlasuje, že všetky príslušné licencie, autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou predstavenia uvedeného v článku 1 bodu 1.2. tejto zmluvy na jeho zodpovednosť a ním riadne vysporiadané a SND nevzniká žiadna povinnosť súvisiaca s uvedením diela.

3 Záväzky

3.1 VČĽR sa zaväzuje:

- a) na vlastné náklady zabezpečiť host'ujúci súbor **Kungfu Dance** k verejnému vykonaniu diela,
- b) na vlastné náklady zaslať SND propagačné materiály / plagáty, bulletiny, a pod. /,
- c) zabezpečiť umeleckú kvalitu predstavenia,
- d) zrealizovať pred predstavením stavbu scény, svetelnú, technickú a interpretačnú skúšku, v spolupráci so základným technickým personálom SND podľa harmonogramu a rozpisu prác podľa článku 3, bodu 3.2 ,písmeno b) tejto zmluvy,
- e) po predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie scény do prevážajúceho vozidla v spolupráci so základným technickým personálom SND,
- f) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu účinkujúcich a technických pracovníkov host'ujúceho súboru podieľajúcich sa na realizácii predstavenia,
- g) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu scény, kostýmov a rekvizít z miesta sídla host'ujúceho súboru do Bratislavy a naspäť,
- h) na vlastné náklady uhradiť finančnú odmenu host'ujúcemu súboru,
- i) na vlastné náklady zabezpečiť ubytovanie pre účinkujúcich a technických pracovníkov host'ujúceho súboru podieľajúcich sa na realizácii predstavenia,
- j) na vlastné náklady zabezpečiť prípadnú personálnu technickú a technologickú výpomoc súvisiacu s prevedením diela,
- k) na vlastné náklady zabezpečiť prítomnosť predstaviteľa VČĽR, alebo ním poverených osôb počas celej doby príprav a demontáže predmetného predstavenia (produkčný a tlmočník),
- l) poskytnúť SND propagačné materiály /tlačové alebo elektronické/ k predstaveniu v dostatočnom časovom predstihu, v tejto súvislosti VČĽR vyhlasuje, že všetky práva, ktoré sa viažu na takýto poskytnutý propagačný materiál, sú autorskoprávne vysporiadané a akýmkoľvek ich použitím zo strany SND tomuto nevznikne žiadna povinnosť plnenia voči tretej osobe,



Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania tanečného diela „GATEWAY“

- m) zaslať SND dispozičné – technické plány vybavenia hracieho priestoru, požiadavky na služby základného technického personálu, časové dispozičné stavby, skúšok, prevedenia, a likvidácie predstavenia v dostatočnom časovom predstihu. Po ich obdržaní, SND vyhodnotí náročnosť požiadaviek a zaujme k dispozičiam záväzné stanovisko.
- n) dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarom platné pre priestory, v ktorých bude predstavenie realizované .
- o) akceptovať finančné ohodnotenie vstupeniek uvedené v článku 3 bodu 3.3 tejto zmluvy.

3.2 SND sa zaväzuje:

- a) k celkovej organizácii prevedenia predstavenia v možnostiach, ktoré sú u usporiadateľa obvyklé, zahŕňajúc predovšetkým tlač, registráciu, distribúciu a predaj vstupeniek, nahlásenie uskutočnenia predstavenia (podujatia) na príslušné miesta a uhradenie poplatkov, ktoré z takejto činnosti vyplývajú ako aj dodržanie všetkých zákonom stanovených povinností,
- b) poskytnúť divadelné priestory a základný technický obslužný servis na stavbu scény, skúšku, prevedenie a uskutočnenie predstavenia podľa predbežných požiadaviek VČĽR **dňa 22. septembra 2014 :**
 10:00: prichádza tanečný súbor do Saly baletu SND, pracovné stretnutie s technikou, a servisnými pracovníkmi SND
 10:30- 12:00: stavba - montáž jednotky (spolupráca technikou, obe strany), práca zahŕňa predné a zadné projekčné plátno, elastické plátno, projektor uvedenie do prevádzky, uvedenie do prevádzky osvetlenie, zvuk ladenie)
 14:00 - 15:00: chodník, (spolupráca technikou, obe strany)
 15:30 - 17:00: Veľký mestský dom (spolupráca technikou, obe strany)
 19:00-21:00: Predstavenie
 21:00 - 23:00: búranie dekorácie demontáž, nakladanie do kamióna (spolupráca technikou, obe strany)
- c) v deň uskutočnenia predstavenia poskytnúť základné služby pracovníkov na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle dohovoru a poskytnutých technických požiadaviek podľa harmonogramu / dispozičii / , za predpokladu ustanovenia článku 3 bod 3.1 písmeno m).
- d) v deň uskutočnenia predstavenia poskytnúť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu (šatniarky, uvádzačky, požiarnici, lekár a pod.),
- e) zabezpečiť, aby počas predstavenia nedošlo k vyhotoveniu obrazového alebo zvukového záznamu, s výnimkou prípadov povolených zákonom,
- f) poskytnúť priestor **v novej budove SND** po predstavení za účelom spoločenského stretnutia pozvaných protokolárnych hostí, vedenia SND, zástupcov VČĽR, a tanečného host'ujúceho súboru. **Za týmto účelom VČĽR uzatvorí so SND osobitnú zmluvu o nájme nebytových priestorov.**

3.3 Cena vstupeniek stanovená na základe dohody medzi ABP a SND je nasledovná:

- a) 1. Kategória 15 €,
- b) 2. Kategória 10 €,
- c) 3. Kategória 7 €,
- d) 4. Kategória 5 €,

Zľavy pre študentov a dôchodcov: 50 % ceny na vstupenky v 3. a 4. kategórii.

SND poskytne vstupenky s nulovou hodnotou pre VČĽR v počte:

- 80 miest v I. kategórii, - za účelom účasti protokolárnych hostí VČĽR na predstavení
- 100 miest v II. kategórii , - za účelom účasti protokolárnych hostí VČĽR na predstavení
- 181 miest v III. kategórii , - za účelom účasti protokolárnych hostí VČĽR na predstavení
- 19 miest v IV. kategórii , - za účelom účasti protokolárnych hostí VČĽR na predstavení

16 miest v IV. Kategórii - za účelom inštalácie zvukovej a svetelnej réžie / technológie predstavenia, prízemie vpravo dolu 14. Rad, Miesto 5.,6.,7.,8.,9.,10.,11.,12. prízemie vpravo dolu 15. Rad, Miesto 5.,6.,7.,8.,9.,10.,11.,12.



Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania tanečného diela „GATEWAY“

SND má nárok na vstupenky s nulovou hodnotou v počte :

10 miest v I. kategórii - za účelom účasti protokolárnych hostí SND

4 miesta v I. kategórii - za účelom účasti GR SND

10 miest v III. kategórii - za účelom účasti protokolárnych hostí SND

- 3.4 Zmluvné strany sa zaväzujú počas plnenia tejto zmluvy v priestoroch **v novej budove SND** rešpektovať a dodržiavať predpisy o bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci a predpisy o ochrane pred požiarimi platné v období realizácie predmetu zmluvy, ako aj pokynmi zástupcov zmluvných strán pre tieto oblasti.
- 3.5 VČLR znáša všetky náklady a zodpovedá za úrazy interných aj externých účinkujúcich umelcov a technického personálu ktorých ABP zabezpečuje, ako aj za úrazy divákov, ktoré ich činnosťou vzniknú.
- 3.6 SND znáša všetky náklady a zodpovedá za úrazy interných zamestnancov SND ktorých zabezpečuje, spôsobené pri ich výkone práce, ako aj za úrazy divákov, ktoré takouto činnosťou vzniknú.

4 Technické zabezpečenie a termíny prípravy prevedenia tanečného diela

- 4.1 Zmluvné strany sa dohodli, že príprava k predvedeniu tanečného diela sa bude realizovať v termíne **22. septembra 2014** v novej budove SND v Bratislave. SND na tento účel zabezpečí na vlastné náklady vhodné skúšobné priestory (vrátane šatní pre účinkujúcich) ako aj technický a obslužný personál potrebný na realizáciu skúšobného procesu v týchto priestoroch. Iné termíny budú dohodnuté na základe dohody zmluvných strán operatívne, s ohľadom na možnosti oboch zmluvných strán.
- 4.2 Využívanie priestorov v novej budove SND v Bratislave počas prípravného obdobia bude po vzájomnom dohovore a bez finančných nárokov zúčastnených strán.
- 4.3 Každá zo zmluvných strán znáša náklady súvisiace s prípravou a technickým a administratívnym zabezpečením prevedenia tanečného diela.

5 Propagácia tanečného diela

- 5.1 Zmluvné strany dávajú na účely propagácie prevedenia tanečného diela súhlas na použitie svojho názvu a oficiálneho loga (znaku) na propagačných materiáloch k dielu, k vytvoreniu zvukovo-obrazového záznamu všetkými obvyklými spôsobmi, aj na použitie v elektronických médiách (televízia, rozhlas), tlačových materiáloch (billboard, bigboard, citylight, plagát, leták, bulletin, printová inzercia, premiérová pozvánka), v teletexte, v sieti internet a pod. Ďalej obe zmluvné strany akceptujú, že na uvedených nosičoch budú okrem zmluvných strán a ich partnerov uvedení aj sponzori a partneri tanečného diela, reklamní, mediálni a iní partneri. *Zmluvné strany si zašlú logo v krivkách najneskôr do 3 dní od podpisu zmluvy.*
- 5.2 Zmluvné strany sú povinné uvádzať logo (znak) zmluvných strán na všetkých mediálnych tlačových materiáloch spojených s propagáciou baletného diela, textom, slovom alebo obrazom v audiovizuálnych reklamných upútavkách, **po predchádzajúcom schválení oboch zmluvných strán**. Táto povinnosť sa vzťahuje aj na poskytovanie rozhovorov všetkých zúčastnených pri tvorbe a realizácii diela. Za týmto účelom sa zmluvné strany zaväzujú používať len oficiálne názvy zmluvných strán. **Nedodržanie tejto povinnosti môže mať za následok odstúpenie dotknutej strany od predmetnej zmluvy .**
- 5.3 Zmluvné strany sa dohodli, že pri prezentácii alebo propagácii tanečného diela budú používať formuláciu **Kungfu Dance, „GATEWAY“ , VČLR** a Balet Slovenského národného divadla“.



Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania tanečného diela „GATEWAY“

5.4 Každá zo zmluvných strán zabezpečí na svoje vlastné náklady propagáciu predstavení tanečného diela spôsobom, akým štandardne zabezpečuje propagáciu obdobných predstavení.

6 Osobitné dojednania

6.1 Každá zmluvná strana je výlučne sama zodpovedná za záväzky, do ktorých vstúpi vo vzťahu k tretím osobám, či už v štádiu tvorby alebo exploatácie tanečného diela, pričom predmetné budúce záväzky nesmú ohroziť uvádzanie projektu podľa tejto zmluvy.

6.2 Zmluvné strany sa zaväzujú:

- a) informovať sa navzájom o oslovených perspektívnych sponzoroch a obchodných partneroch, vo veciach, ktoré sa týkajú prípravy, uvedenia a uvádzania tanečného diela,
- b) neuzatvárať dohody o spolupráci, ktoré sa týkajú predmetného prevedenia tanečného diela s tretími stranami (perspektívnymi sponzormi a obchodnými partnermi) bez súhlasu druhej zmluvnej strany.

6.3 SND môže zabezpečiť vyhotovenie fotografií z prevedenia tanečného diela. SND garantuje, že tieto fotografie bude možné použiť na účely propagácie v zmysle článku 5 tejto zmluvy. Za týmto účelom sa zaväzuje na vlastné náklady získať potrebné licenčné oprávnenia od autora / autorov fotografií.

6.4 Zmluvné strany sa dohodli, že kontaktnými osobami vo veciach realizácie tejto zmluvy sú

- a) za SND: **Peter Antalík** tel.: +421 903 900 323 e-mail : peter.antalik@snd.sk
- b) za VČĽR : **WANG Ruixiang**, tel.: +421 944 294 728, e-mail : wangruixiang@zoznam.sk,
Katarina Cavojska tel.: +421 905 101 050 e-mail : cinska.ambasada@gmail.com

Zmluvné strany sú oprávnené kedykoľvek zmeniť kontaktnú osobu a jej kontaktné údaje, bez potreby zmeny tejto zmluvy písomným dodatkom. Zmenu kontaktnej osoby si oznámia písomne.

6.5 Zmluvné strany sa dohodli, že doručenie e-mailu týkajúceho sa realizácie tejto zmluvy od druhej zmluvnej strany, bezodkladne prijímajúca strana potvrdí e-mailom odosielajúcej strane.

7 Finančné podmienky

7.1 Ak táto zmluva neustanovuje inak, tak každá zmluvná strana uhrádza náklady na plnenia, ktoré má podľa tejto zmluvy zabezpečiť.

7.2 Zmluvné strany sa dohodli, že VČĽR zaplatí SND za uskutočnenie predstavenia podľa tejto zmluvy finančnú čiastku **2580,- EUR brutto (slovom: dve tisíc päťsto osemdesiat EUR netto)**. SND po termíne realizácie predmetného predstavenia vystaví a zašle VČĽR faktúru na svoju odmenu. VČĽR uhradí faktúru do 15 dní odo dňa jej doručenia na vyššie uvedený bankový účet SND.

7.3 Zmluvné strany sa dohodli, že príjem z predaja vstupeniek v zmysle podmienok uvedených v článku 3 bodu 3.3 z predstavenia uvedeného v článku 1 bodu 1.2. tejto zmluvy patrí SND.

7.4 SND poskytne formou rezervácie pre VČĽR vstupenky s nulovou hodnotou v zmysle článku 3, bodu 3.3

7.5 Príjem z predaja bulletinov prináleží SND.



**Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania
tanečného diela „GATEWAY“**

7.6 Obom stranám prináležia voľné vstupenky s nulovou hodnotou za účelom zabezpečenia protokolu pozvaných hostí podľa článku 3.

8 Trvanie zmluvy a sankcie

8.1 Zmluvné strany sa dohodli, že táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.

8.2 Zmluvný vzťah založený touto zmluvou možno pred uplynutím lehoty podľa bodu 8.1 tohto článku zmluvy skončiť:

- a) písomnou dohodou zmluvných strán,
- b) odstúpením od zmluvy z dôvodov uvedených v bode 8.3 tohto článku zmluvy,

8.3 Ktorákoľvek zmluvná strana je oprávnená od zmluvy odstúpiť z dôvodu ak druhá zmluvná strana opakovane porušuje povinnosti vyplývajúce jej z tejto zmluvy, a to aj napriek tomu, že na porušenie svojich povinností bola písomne druhou zmluvnou stranou upozornená, pričom jej bola poskytnutá dodatočná lehota na nápravu. Odstúpenie musí byť vyjadrené písomnou formou a je účinné dňom doručenia druhej zmluvnej strane.

8.4 Ak VČLR nedodrží podmienky tejto zmluvy a neuskutoční dohodnuté predstavenie, je VČLR povinná uhradiť SND zmluvnú pokutu vo výške, ktorá zodpovedá tržbe zo všetkých vstupeniiek pri 100% návštevnosti hľadiska a nahradiť SND v plnej výške všetky ďalšie náklady spojené s neuskutočnením predstavenia.

8.5 Ak VČLR neuskutoční dohodnuté predstavenie z dôvodu nedodržania podmienok tejto zmluvy zo strany SND, je SND povinné zaplatiť host'ujúcemu súboru všetky do toho času preukázateľne vynaložené náklady spojené so zabezpečením predstavenia. SND je povinné uhradiť VČLR zmluvnú pokutu vo výške, ktorá zodpovedá tržbe zo vstupeniiek pri zodpovedajúcej návštevnosti po odčítaní poskytnutých vstupeniiek s nulovou hodnotou.

8.6 Ak sa predstavenie neuskutoční z dôvodu vyššej moci (prírodná katastrofa, silný vietor, štrajk, choroby, epidémie a pod.), a z dôvodov, ktoré nevie ovplyvniť žiadna zo zmluvných strán, zmluva sa ruší od počiatku a všetky vyvolané náklady, straty si znáša každá zmluvná strana.

8.7 SND bez výhrad súhlasí s umeleckým interpretačným obsadením predstavenia, ktoré stanovil host'ujúci súbor a zaväzuje sa ho v plnej miere akceptovať. Host'ujúci súbor si vyhradzuje právo prípadnej zmeny interpretačného obsadenia predstavenia pre náhle ochorenie interpreta po dohode s VČLR a SND.

9 Záverečné ustanovenia

9.1 Právne skutočnosti neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.

9.2 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov budú príslušné ustanovenia tejto zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení zmluvy nemá za následok neplatnosť celej zmluvy.

9.3 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.

9.4 Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemá žiadna zo zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.



**Zmluva o koprodukčnej spolupráci verejného vykonania
tanečného diela „GATEWAY“**

- 9.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
- 9.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.
- 9.7 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v slovenskom jazyku; po dvoch (2) rovnopisoch pre každú zmluvnú stranu.
- 9.8 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa osobitného predpisu.

V Bratislave

V Bratislave 2014

Za Slovenské národné divadlo**Za Veľvyslanectvo Čínskej ľudovej republiky
v Slovenskej republike**

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND

.....
Pan Weifang,
mimoriadny a splnomocnený veľvyslanec
Čínskej ľudovej republiky
v Slovenskej republike

.....
Mgr. art. Jozef Dolinský
riaditeľ Baletu SND